

October 2015

# The CFPB's Glossary of English- Spanish Financial Terms

# Table of contents

<b>Table of contents.....</b>	<b>1</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>2</b>
<b>Glossary.....</b>	<b>4</b>
CFPB Divisions and Offices.....	4
Legislation.....	5
Frequently referenced organizations .....	7
Commonly used phrases and words .....	9

# Introduction

Listening and serving consumers is central to the Bureau's mission of ensuring that all consumers have access to transparent consumer financial products and services. Since its inception, the Bureau has provided consumers with numerous ways to make their voices heard. Consumers nationwide have engaged with the Bureau through public field hearings, listening events, roundtables, town halls, the Bureau's Web site ([consumerfinance.gov](http://consumerfinance.gov)), and the Bureau's Consumer Response function. The Bureau has also sought input from a range of financial education stakeholders about challenges consumers face, effective tools in overcoming those challenges, and ways the Bureau can improve the financial decision-making process of consumers by helping them better navigate the marketplace of financial products and services. This engagement strengthens the Bureau's understanding of current issues in the consumer financial marketplace and informs its work.

The Bureau understands that this engagement is strengthened by efforts to include limited English proficient persons (individuals who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to speak, write, or understand English). According to a 2010 Census Report, there are over 24 million people in the United States who do not speak English “very well.” This includes people who classify themselves as speaking English “not well” and people who do not speak English at all. Studies by Federal agencies and other stakeholders have highlighted that receipt of materials in consumers' native languages is essential to increasing these consumers' knowledge about financial products and services.

This glossary of common financial terms was created and is used by the Bureau for translating consumer education materials from English to Spanish. The Bureau is publically sharing it in an effort to further the accessibility of financial information to limited English proficient persons. It is the vision of the CFPB that other stakeholders seeking to financially educate or serve limited English proficient consumers may use the glossary of terms as a resource. The glossary of terms is not mandated, nor is it guidance or a requirement for any stakeholder.

The CFPB offers a number of other resources for the limited English proficient consumer, including:

- Publications in multiple languages at <http://promotions.usa.gov/cfpbpubs.html> - [anuncios](#).
- CFPB en Español, <http://www.consumerfinance.gov/es/>.
- Limited English proficient persons can submit complaints to the CFPB in more than 180 languages via telephone at 855-411-2372.
- CFPB Resources for financial educators at <http://www.consumerfinance.gov/adult-financial-education>

The CFPB is a 21st century agency that helps consumer finance markets work by making rules more effective, by consistently and fairly enforcing those rules, and by empowering consumers to take more control over their economic lives. To learn more and access additional resources, visit [www.consumerfinance.gov](http://www.consumerfinance.gov).

# Glossary

## CFPB Divisions and Offices

TABLE 1: CONSUMER FINANCIAL PROTECTION BUREAU

English	Spanish
CFPB	el CFPB (Always place the article “el” before the acronym “CFPB”)
CFPB Divisions and Offices	Divisiones y Oficinas del CFPB
Consumer Financial Protection Bureau	(La) Oficina para la Protección Financiera del Consumidor

TABLE 2: DIVISIONS

English	Spanish
Division of the Chief Operating Officer	División del Director de Operaciones
Division of Consumer Education and Engagement	División de Educación y Participación de los Consumidores
Division of External Affairs	División de Asuntos Externos
Division of Legal, General Counsel	División del Consejero Legal General
Division of Research, Markets & Regulations	División de Investigación, Mercados y Reglamentos
Division of Supervision, Enforcement, Fair Lending and Equal Opportunity	División de Supervisión, Cumplimiento, Préstamos Justos e Igualdad de Oportunidades

**TABLE 3: OFFICES**

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
Office of Consumer Response	Oficina de Respuesta al Consumidor
Office of Enforcement	Oficina para Cumplimiento de las Leyes
Office of Fair Lending and Equal Opportunity	Oficina De Préstamos Justos e Igualdad de Oportunidades
Office of Financial Education	Oficina de Educación Financiera
Office of Financial Empowerment	Oficina de Empoderamiento Financiero
Office of Communications	Oficina de Comunicación y Prensa
Office of Minority and Women Inclusion (OMWI)	Oficina para la Inclusión de Minorías y Mujeres (OMWI)
Office of Supervision Examinations	Oficina de Supervisión de Instituciones Financieras
Office for Older Americans	Oficina para la Protección Financiera de las Personas Mayores
Office of the Ombudsman	Oficina del Ombudsman
Office of Regulations	Oficina de Reglamentación
Office of Servicemembers Affairs	Oficina para Integrantes de las Fuerzas Militares
Office for Students	Oficina para Estudiantes

## Legislation

**TABLE 4: LEGISLATION**

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
Community Reinvestment Act of 1977	Ley de Reinversión en la Comunidad del 1977

Consumer Leasing Act of 1976	Ley de Arrendamientos del Consumidor del 1976
Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act of 2010	Ley Dodd-Frank de Reforma de Wall Street y Protección al Consumidor del 2010
Dodd-Frank Act	Ley Dodd-Frank
Electronic Fund Transfer Act	Ley de Transferencia Electrónica de Fondos
Equal Credit Opportunity Act (ECOA)	Ley de Igualdad de Oportunidad de Crédito (ECOA, por sus siglas en inglés)
Expedited Funds Availability Act	Ley de Disponibilidad Expeditiva de Fondos
Fair and Accurate Credit Transaction Act of 2003	Ley de Transacciones de Crédito Justas y Exactas del 2003
Fair Credit and Charge Card Disclosure Act of 1988	Ley de Divulgación Justa sobre Tarjetas de Crédito y de Cargo del 1988
Fair Credit Billing Act	Ley de Facturación Justa de Crédito
Fair Credit Reporting Act	Ley de Informes de Crédito Justos
Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)	Ley de Prácticas Justas en el Cobro de Deudas (FDCPA, por sus siglas en inglés)
Fair Housing Act	Ley de Equidad de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
Federal Trade Commission Improvement Act	Ley de Mejoras de la Comisión Federal de Comercio
Flood Disaster Protection Act of 1973	Ley de Protección por Desastres de Inundación del 1973
Gramm-Leach-Bliley Act	Ley Gramm-Leach-Bliley
Regulation P—Privacy of Consumer Financial Information	Reglamento P —Confidencialidad de la Información Financiera del Consumidor
Regulation H—Consumer Protection in Sales of Insurance	Reglamento H —Protección del Consumidor en Ventas de Seguros
Home Equity Loan Consumer Protection Act of 1988	Ley de Protección al Consumidor en Préstamos sobre el Valor Neto de la Vivienda del 1988
Home Mortgage Disclosure Act of 1975	Ley de Divulgación de Hipotecas para Viviendas del 1975
Home Ownership and Equity Protection Act of 1994	Ley de Protección de Propiedad del Valor Neto de la Vivienda del 1994
Homeowners Protection Act of 1998	Ley de Protección para el Propietario de Vivienda del 1998

Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)	Ley de Procedimientos de Operaciones de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)
Right to Financial Privacy Act of 1978	Ley del Derecho a la Privacidad Financiera del 1978
Truth in Lending Act	Ley de Veracidad en Préstamos
Truth in Savings Act	Ley de Veracidad en el Ahorro
Women's Business Ownership Act of 1988	Ley de Propiedad Comercial de la Mujer del 1988

## Frequently referenced organizations

TABLE 5: ORGANIZATIONS

English	Spanish
Administration for Community Living	Administración para la Vida Comunitaria (Administration for Community Living)
Administration on Aging	Administración de Asuntos sobre la Vejez (Administration on Aging)
Adult Protective Services	Servicios de Protección para Adultos (Adult Protective Services)
American Bar Association	Asociación de Abogados de los Estados Unidos (American Bar Association)
American Bar Association Commission on Law and Aging	Comisión sobre la Ley y el Envejecimiento de la Asociación de Abogados de los Estados Unidos
Area Agency on Aging	Agencia Local de Servicios a las Personas Mayores (Area Agency on Aging)
Association for Conflict Resolution	Asociación Nacional para la Resolución de Conflictos (Association for Conflict Resolution)
Benefitscheckup.org	herramienta para encontrar beneficios BenefitsCheckUp.org
credit reporting agency	agencia de informe de crédito
debt settlement company	compañía de negociación de deudas
Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos



Department of Veterans Affairs	Departamento de Asuntos de los Veteranos (VA)
Financial Industry Regulatory Authority, Inc. (FINRA)	Autoridad Reguladora de la Industria Financiera (FINRA)
Inspector General for the Social Security Administration	Inspector General de la Administración del Seguro Social
Internal Revenue Service	El Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)
National Association of Attorneys General	Asociación Nacional de Fiscales Generales (National Association of Attorneys General)
National Association of Medicaid Fraud Control Units	Asociación Nacional de Unidades de Control del Fraude de Medicaid (National Association of Medicaid Fraud Control Units)
National Credit Union Administration	Administración Nacional de Cooperativas de Crédito (National Credit Union Administration)
Postal Inspection Service	Servicio de Inspección Postal
USA	EE. UU.
veterans service organization (VSO)	organizaciones de servicios de veteranos (VSO, por sus siglas en inglés)

# Commonly used phrases and words

**TABLE 6: PHRASES**

English	Spanish
Mission: help consumers 62+ to get the financial education and training they need to:	Misión: ayudar a los consumidores de 62 años o más a recibir la educación financiera y la capacitación que necesitan para:
OAA Definition: Financial exploitation is the fraudulent or otherwise illegal, unauthorized, or improper actions by a caregiver, fiduciary, or other individual in which the resources of an older person are used by another for personal profit or gain; or actions that result in depriving an older person of the benefits, resources, belongings, or assets to which they are entitled.	Definición según el Older Americans Act: La explotación financiera son las acciones fraudulentas o ilegales, no autorizadas, o impropias por parte de un cuidador, fideicomisario u otra persona en los que los recursos de una persona mayor son utilizados por otra con fines de lucro o ganancia personal; o las acciones que resultan en privar a una persona mayor de los beneficios, recursos, pertenencias o activos a los que tiene derecho.
prevent unfair, deceptive and abusive practices aimed at seniors	prevenir prácticas injustas, engañosas y abusivas dirigidas a las personas mayores de edad.
senior designations	título o grado para indicar experiencia en asuntos relacionados a las personas mayores (senior designations)
standard maximum deposit insurance amount (SMDIA)	cantidad de seguro de depósito máximo estándar (SMDIA, por sus siglas en inglés)
submit a complaint	presentar una queja
trustees under a revocable living trust	fideicomisarios bajo un fideicomiso en vida revocable (trustees under a revocable living trust)
who are we? (used for “About us”)	¿quiénes somos?

**TABLE 7: TITLES**

English	Spanish
“Managing Someone Else’s Money”	“Cómo administrar el dinero de otras personas”
“Money Smart for Older Adults”	“Money Smart para Personas Mayores”

“My Social Security”	“Mi Seguro Social”
“Ready, Set, Save!”	“Preparado, Listo, Ahorre”
“Your Money Your Goals”	“Su dinero, sus metas”

**TABLE 8: WORDS**

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
abusive practice	práctica abusiva
accountants	contadores
actual cash value	valor efectivo de mercado
add-ons	adicionales
adjustable rate	tasa ajustable
advance directives	testamentos de voluntad anticipada (advance directives)
affinity fraud	fraude por afinidad
agent (general, should be qualified)	agente
aid and attendance	ayuda y asistencia (aid and attendance)
annual percentage rate (APR)	tasa efectiva anual (APR)
annuities	anualidades (annuities)
appraisal	tasación, valoración de la vivienda
Arbitration	arbitraje
article before CFPB	always put the article “Ei” before CFPB
Ask CFPB	Obtener respuestas

assisted living facility	centro de asistencia con la vida diaria (assisted living)
ATM	cajero automático (ATM)
attorney-in-fact	abogado de hecho (attorney-in-fact)
auto insurance	seguro vehicular
automatic bill pay system	sistema automático de pago de facturas
background check	verificación de antecedentes
balloon payment	pago global (balloon payment), cuota extraordinaria
bank accounts and services	cuentas y servicios bancarios
bankruptcy	quiebra, bancarrota
bill (as in “to pay,” not legislation)	factura
bonds	bonos
borrower	Prestatario, Duedor
broker	corredor
brokers	corredores
business days	días laborales
card provider	emisor de tarjetas
cardholder agreement	acuerdo del titular de tarjeta (cardholder agreement)
case number (for complaints)	número de queja
cash	dinero en efectivo
charges (preferred)	cargos
charity appeals	solicitudes de caridad

checkbook	chequera
checking account	cuenta de cheques
class-action lawsuit	pleitos de acción de clase
cognitive decline	deterioro mental
company	compañía
company response (to complaint)	respuesta de la empresa
complaint	queja
computer and internet scams	fraudes por computadora e Internet
consumer	consumidor
consumer "Tell Your Story" submission	historia (su historia)
consumer behavior	comportamiento de los consumidores
consumer complaint database	base de datos de quejas de los consumidores
consumer financial products and services	productos y servicios financieros para el consumidor
consumer financial service	servicio financiero para el consumidor
consumer loan	préstamo de consumo
costs	costos
Coverdell education savings accounts	Cuentas de ahorros para la educación Coverdell
credit card	tarjeta de crédito
credit counseling	asesoría de crédito
credit history	historial crediticio or historial de crédito
credit insurance	seguro de crédito

credit life insurance	seguro de vida sobre el crédito
credit report	informe de crédito
credit report dispute	impugnación de un informe de crédito
credit reporting agency	agencia de informe de crédito
credit score	puntaje de crédito (credit score)
credit union	cooperativa de crédito
debt collection	cobro de deudas
debt collector	cobrador de deudas
debt relief	alivio de deuda
debt settlement	negociación de deuda
debt settlement company	compañía de negociación de deudas
deed	escritura
direct deposit	depósito directo
door-to-door salespersons	vendedores de puerta a puerta
drug plan	planes de medicamentos
durable power of attorney	poder legal duradero (durable power of attorney)
eldercare locator	localizador Eldercare
elderly	envejecientes, personas mayores
email	correo electrónico
empower	empoderar
escrow	depósito para impuestos y seguros de la vivienda

escrow deposit account	cuenta de depósito en garantía (escrow deposit account)
expenses	gastos
explanations of benefits (EOB)	explicación de beneficios (EOB)
Fair Debt Collection Practices Act	Ley de Practicas Justas en el Cobro de Deudas (FDCPA)
federal consumer protection law	ley federal para la protección del consumidor
federal student loan	préstamo estudiantil federal
federal student loans	préstamos federales para estudiantes
fiduciary	fiduciario (fiduciary)
fiduciary duties	deberes fiduciarios
final payment (in projected payments)	pago final pactado
financial aid office	oficina de asistencia económica
financial institutions	instituciones financieras
fixed rate	tasa fija
food stamps (Supplemental Nutrition Assistance Program or SNAP)	cupones de alimentos (Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria o SNAP)
foreclosure	ejecución hipotecaria (foreclosure)
foreign citizens	ciudadanos extranjeros
free authorized housing counselor	asesor gratuito y autorizado de vivienda
free lunch	almuerzo gratis
full faith and credit	plena fe y el crédito (full faith and credit)
good faith estimate (GFE)	estimado/estimación de buena fe (GFE)
grace period	período de gracia

guaranteed asset protection (GAP) insurance	seguro de protección de bienes financiados (GAP)
guardians of property or conservators	guardians, tutores de propiedad (guardians of property or conservators)
hackers	hackers
health care power of attorney	poder legal para la atención médica (health care power of attorney)
home	hogar
home equity	valor líquido, capital de su vivienda (home equity)
house	casa, vivienda
housing counseling agency	agencia de asesoría de vivienda
HUD-approved housing counselor	asesor de vivienda aprobado por el HUD
identity theft	robo de identidad
impersonation	suplantación de funcionarios (impersonation)
incoming mail	correo entrante
individual taxpayer identification number	número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos (ITIN)
insurance policies	pólizas de seguros
interest	interés (or intereses)
interest rate	tasa de interés
investor(s)	inversionista(s)
late payment	pago atrasado, pago tarde
lender	prestamista (lender)
live discussion	discusión en vivo



loan	préstamo
loan product	año 7 cuota extraordinaria, tasa fija
loan modification	modificación de préstamo hipotecario
long-term care	cuidado a largo plazo (long-term care)
long-term care ombudsman program	programa del ombudsman del cuidado a largo plazo
lump-sum	suma total
Medicare summary notices (MSN)	avisos de resumen de Medicare (MSN)
money order	giro
money transfer	transferencias de dinero
more information (used for “learn more”)	más información
mortgage	hipoteca
Mortgage broker	corredor hipotecario
mortgage credit	crédito hipotecario
mortgage loan	préstamo hipotecario
National Do Not Call Registry	Registro Nacional No Llame (National Do Not Call Registry)
nursing home	hogar de ancianos (nursing home)
older adult(s)/older American/seniors	persona(s) mayor(es)
older American	persona(s) mayor(es) en los Estados Unidos
origination	originación
origination charges	gastos por tramitación
overdraft (noun)	sobregiro

overdrawn (adj)	sobregirada
password	contraseñas
payment plan	plan de pago
personal identification numbers	números de identificación personal (PIN)
phishing	phishing
Ponzi schemes	esquemas Ponzi
power of attorney	poder legal (power of attorney)
pre-approved	pre-aprobado
premium (insurance premium)	prima de seguro
prepaid card	tarjeta prepagada
pre-qualified	pre-calificado
principal (as in: power of attorney)	poderdante or principal
promissory note	pagarés (promissory note)
real estate	bienes raíces
redlining	excluir delimitando ciertos vecindarios o zonas
remittance transfer	transferencias de remesas
rent	renta
representative payee	representantes de beneficiarios
residents of long-term care facilities	residentes de facilidades de cuidado a largo plazo
retail installment sales contract	contrato de venta a plazo
retirees	jubilados/pensionado

retirement	jubilación
reverse mortgage	hipoteca inversa/revertida (reverse mortgages)
scam artists	estafadores
scammer	estafador
scams	estafa
secured credit card	tarjeta de crédito con depósito de garantía
send money abroad	enviar dinero al exterior
Senior Medicare Patrol (SMP) program	Programa Patrulla de Medicare (SMP)
senior(s)/older adults/older Americans	persona(s) mayor(es)
sheriff	alguacil
short sale	venta en corto (short sale)
social security number (SSN)	número de Seguro Social (SSN)
software	programa de computadora, software
spam	correo basura (spam)
spoofing	spoofing
stagnation	estancamiento
stocks	acciones
student loan	préstamo estudiantil
submission (when a complaint is received by CFPB)	comunicación
supplemental security income (SSI)	Seguro de Ingreso Suplementario (SSI)
sweepstakes	sorteos

taxable investment accounts	cuentas de inversiones sujetas a impuestos
taxpayer identification number	número de identificación tributaria
text message(s)	mensaje(s) de texto
title	título
title service fees	costos por el servicio del título de propiedad (title service fees)
to dispute the response (for complaints)	disputar la respuesta
to refer	remitir
trustees	fideicomisarios
unjust practice	práctica injusta
VA fiduciary	fiduciario del VA
vehicle (or auto) loan	préstamo para vehículo
web pages	páginas de Internet
website	sitio web
winnings	ganancias